



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Лингвистика

Спицына Н.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующая кафедрой  
романо-германской филологии

Морева Н.С.

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Практика перевода французского и испанского языков**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

профиль «Перевод и переводоведение»

**Форма подготовки очная**

курс 3,4 семестр 5-8

лекции      час.

практические занятия      час.

лабораторные работы 176 часов.

в том числе с использованием МАО лек. 0 /пр. 0 /лаб. 78 час.

в том числе в электронной форме лек.      /пр.      /лаб.      час.

всего часов аудиторной нагрузки 176 час.

в том числе с использованием МАО      час.

в том числе в электронной форме      час.

самостоятельная работа 148 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект      семестр

зачет 5, 6, 7 семестр

экзамен 8 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии, протокол № 11 от «26» июня 2019г.

Заведующая кафедрой: к.ф.н., доцент Морева Н.С.

Составитель: старший преподаватель Вайчайтес Е.М.

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины**

### **«Практика перевода французского и испанского языков»**

Дисциплина «Практика перевода французского и испанского языков» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачётных единиц, 324 часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (176 часов) и самостоятельная работа (148 часов). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 5-8 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен в 8 семестре и зачет в 5,6,7 семестрах.

Дисциплина «Практика перевода французского и испанского языков» является дисциплиной по выбору вариативной части блока 1.

Содержанием дисциплины является отработка основных переводческих навыков, таких как устный и письменный перевод, перевод с записями, реферативный перевод, предпереводческий и трансформационный анализ текста. Данный курс также предусматривает использование стратегий развития памяти и аналитических способностей, а именно компрессии, мнемотехники, переводческой скорописи и умения работать с прецизионной информацией, без которых работа переводчика невозможна.

Курс построен с широкой опорой на междисциплинарные связи, поэтому он логически и содержательно связан с такими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Теория перевода изучаемых языков», «Специализированный перевод французского и испанского языков», «Основы профессиональной деятельности переводчика».

**Целью курса** является формирование системы компетенций, способствующих развитию навыков и усвоение методик, необходимых для осуществления устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, и отработка их на практике.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

- освоить определенный набор лексики для осуществления перевода текстов определенной тематики; существующие способы перевода конкретных типов лексических единиц и фраз, характерных для искомого языка перевода;

- осветить особенности перевода текста с учетом стилистической направленности и коммуникативной ситуации; основные виды переводческих трансформаций, используемых при создании вторичного текста (перевода);

- изучить стандарты оформления устного и письменного перевода;

- отработать навык переключения с одного языкового кода на другой для осуществления последовательного перевода и перевода с листа,
- научить проводить предпереводческий анализ текста, трансформационный анализ текста, создавать компрессированный вариант текста оригинала и выполнять реферативный перевод, выполнять устный последовательный перевод, выполнять письменный перевод, привлекать различные текстовые и цифровые ресурсы в качестве вспомогательного средства при переводе.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

текста		грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных

		ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода французского и испанского языков» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: ролевая игра, тезирование, дискуссия, интеллект –карты.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекции учебным планом не предусмотрены.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные работы (176 часов)**

**СЕМЕСТР 5**

**(36 часов)**

### **РАЗДЕЛ 1. Хроника международных событий (18 часов)**

#### **Тема № 1. Политическая система Франции и России (6 часов)**

Общие вопросы перевода: инверсия подлежащего в русском языке и прямой порядок слов во французском, варьирование обозначений, замена глагольных времен, предлог и артикль с географическим названиями, инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском.

Способы обозначения: особенности обозначения должности, обозначение титулов, префикс *outré-* в географических обозначениях, источник информации, перевод реалий французской жизни.

Эквиваленты: *prochain, dernier* – в датах, «договориться о чем-либо», проведение и содержание переговоров, встреч, предлог *sur*.

#### **Тема №2. Поездки. Визиты. Новости (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод заголовков, некоторые случаи перевода и употребления артикля. французские относительные прилагательные. перевод французских безличных предложений.

Способы обозначения: отрезок времени. глаголы со значением объединения и включения. Проведение и содержание переговоров, встреч. передача отрезка времени. обозначения дат.

Эквиваленты: глаголы движения, «с супругой», «поездка», «работник», «деятель», «гость», «познакомиться», «ознакомиться».

#### **Тема №3. Переговоры (6 часов)**

Общие вопросы перевода: сложные прилагательные, образованные от географических названий.

Эквиваленты: «встреча», «переговоры», «руководитель», «лидер», официальные названия государств.

Способы обозначения: обозначение состава и главы делегации, «от имени», «во имя».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **РАЗДЕЛ 2. Средства массовой информации (18 часов)**

### **Тема № 1. Mac Luhan contre Gutenberg: le match du siècle (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод образных выражений, употребление Conditionnel, антонимический перевод, перевод интернациональных слов.

Способы обозначения: выражение понятий “развитие” и “изменение”, обозначение содержания высказывания, обозначение источника информации.

Эквиваленты: nation, national, названия рубрик газет, журналов и их эквиваленты, porte-parole, «годовщина».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 2. Франция: средства массовой информации (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод слов в переносных значениях, перевод неологизмов, определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний, синонимическая замена слова при переводе, определение контекстуальных эквивалентов предложений и их частей, русские предложения с инвертированным подлежащим и французские с местоимением ON, конструкция avoir pour + существительное.

Способы обозначения: ссылка на источник, обозначение политического направления газеты, обозначение периодичности изданий, обозначение времени, обозначение тиража.

Эквиваленты: «влияние», «воздействие», «представлять», «как..., так и».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 3. La crise de la presse écrite. Combat des médias (6 часов)**

Общие вопросы перевода: опущение и добавление слов при переводе, порядок однородных прилагательных, относящихся к одному существительному, перевод сложных прилагательных на французский язык, перевод существительных во множественном числе, особые значения futur antérieur в языке прессы.

Эквиваленты: «последствия», «сообщение».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

## **СЕМЕСТР 6**

**(36 часов)**

### **РАЗДЕЛ 3. Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия (12 часов)**

#### **Тема № 1. Parler paix (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод слов и словосочетаний терминологического характера, перевод пассивных конструкций, библеизмы

и лексика, связанная с религиозными традициями, перенос отрицания при переводе.

Способы обозначения: созыв форума, выражение цели.

Эквиваленты: «независимо от...», «полный», «рассматривать», «выступление», «всеобщий, совместный, общий», «уничтожать, упразднить, ликвидировать, отменять», «конкретный», «добиваться, достигать».

Перевод текстов и интервью, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 2. Перекуем мечи на орала (3 часа)**

Общие вопросы перевода: ограничение подлежащего, перевод переходных и непереходных глаголов, некоторые случаи перевода французских причастных и предложных оборотов.

Эквиваленты: «выступать», «сотрудничество», «общественность», «единодушно, единогласно».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 3. Le désarmement n'est pas une utopie (3 часа)**

Общие вопросы перевода: некоторые случаи употребления неопределенного артикля, прилагательное при сочиненных существительных, глаголы - связки, замена глагола глагольным словосочетанием, перевод русских глаголов в страдательном залоге.

Эквиваленты: «не только..., но и», «решение», «шаг», «военный» и его синонимы.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 4. Contrôle des armements: compter avec une nouvelle donne (3 часа)**

Общие вопросы перевода: выделительные конструкции *c'est... que (qui)*, перевод двойной выделительной конструкции *ce que (qui)... c'est.*, причинно - разъяснительные отношения.

Эквиваленты: “жертва”, “содействие”, “вклад”.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

## **РАЗДЕЛ 4. Внутренняя и внешняя политика России (24 часа)**

### **Тема № 1. Les enjeux des réformes (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*, сочинение и подчинение при переводе.

Способы обозначения: конструкция *с le fait que*.



Эквиваленты: противительно-сопоставительные союзы, «современный», «всесторонне, всесторонний», *intervention*, «отказаться», «процесс», «европейский».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 2. Россия в контексте глобальных перемен (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод слов – реалий русского языка, перевод латинизмов.

Способы обозначения: выражение причинных отношений.

Эквиваленты: союзы и предлоги с условно-уступительным значением.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 3. Pour une entente cordiale (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований (сфера техники), субстантивированные прилагательные с отвлеченным значением.

Способы обозначения: выделение с противопоставлением, выражение содержания высказывания.

Эквиваленты: «укрепить, упрочить, усилить». «как, в качестве», «уважать», «находить».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 4. La coopération sur orbite (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод русских причастных форм на французский язык, русские абстрактные существительные и их французские эквиваленты, «ложные друзья» переводчика.

Эквиваленты: «осуществить, осуществление», космос, «совокупность», «арена, поприще», «*rapport, relation*».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 5. Постоянный фактор международной жизни (3 часа)**

Общие вопросы перевода: перевод каузативных конструкций, устранение инверсии подлежащего при переводе с русского языка путем замены обстоятельства подлежащим во французском предложении, особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.

Эквиваленты: «быть направленным на что-либо», «дальнейший», «последовательный, последовательно, постоянно».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 6. Les événements en Russie et le monde (3 часа).**

Общие вопросы перевода: перевод устойчивых выражений общественно - политической речи, перевод глагола être глаголом конкретного значения.

Эквиваленты: «общеввропейский», «желать», «ответный», «превратиться», «показывать», «основа».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема №7. Реалистическая политика для Европы (3 часа).**

Общие вопросы перевода: существительное в функции приложения. инверсия подлежащего в русских предложениях с именным сказуемым.

Эквиваленты: «продолжать», «с учетом», «оставаться», «успешный», «дело, в деле».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

### **Тема № 8. Диалог о внешней политике России (3 часа)**

Общие вопросы перевода: конструкция voir + infinitif или отглагольное существительное.

Эквиваленты: «сторона», «вызывать», «ответный».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

## **СЕМЕСТР 7**

**(52 часа, из них 42 часа с применением МАО)**

### **РАЗДЕЛ 5. Развивающиеся страны на современном этапе (20 часов)**

#### **Тема № 1. Tiers-monde: la cote d'alerte (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод фразеологических единиц, взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания, уступительные конструкции, en + существительное.

Эквиваленты: «так называемый», «под видом, вод вывеской», «послевоенный и довоенный», «служить», сложные существительные со словом «culture» в качестве второго элемента.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

#### **Тема № 2. Африка сегодня (6 часов)**

Общие вопросы перевода: сокращения в общественно-политических текстах, относительные наречия, инфинитивные конструкции с глаголом

суждения, способы обозначения: выражение следствия, некоторые понятия, относящиеся к географии страны.

Эквиваленты: «связь», «в связи», «стараться, стремиться», «самоотвержение», «около, приблизительно», «в первую очередь», метафоры газетного стиля.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 3. Aider les PMA (8 часов)**

Общие вопросы перевода: сокращения в общественно-политических текстах, инфинитивные конструкции с глаголами суждения, относительные наречия на –ment.

Способы обозначения: непрерывность действия.

Эквиваленты: «состоять», «привести к ...», *devoir* в значении «пришлось».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия)

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

## **РАЗДЕЛ 6. Глобальные проблемы современности (32 часа).**

### **Тема № 1. Les chocs de l'an 2000 (8 часов).**

Общие вопросы перевода: англицизмы во французских текстах, повторение предлогов, префиксы греческого происхождения, усечение слов в языке прессы. перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). параллельные средства для замены относительного придаточного предложения, мнимоусловное *si*.

Эквиваленты: *tel* – прилагательное и местоимение. «в том числе», «включая», «законный», «в сравнении», «в отличие».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

### **Тема № 2. Тема: Глобальные проблемы и современный мир (8 часов).**

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены каузативных оборотов, перевод местоимений, синтаксическая синонимия на уровне предложения, приложение, вводимое союзом *que*, перевод абсолютных причастных конструкций, русское отглагольное существительное и французский инфинитив.

Эквиваленты: «быть в состоянии», «беспрецедентный», «беспримерный», «кроме того», «в этой связи», «выразить».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

### **Тема № 3 Le puzzle écologiste (8 часов)**

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены глагола avoir, французское существительное в предложной конструкции, существительное в приложении, определение эквивалента при переводе по общности ситуации, перевод цитат и названий в документах, формулировки официальных документов, выбор контекстуального эквивалента в связи с необходимостью избежать повторения слов, придаточное предложение косвенного вопроса, относящегося к существительному, перевод присоединительных конструкций с инверсией.

Эквиваленты: выражения со словом mise, «под эгидой», «первоочередной, первостепенный» и их синонимы, глаголы констатации, мнимоцелевое pour, «справедливость». «орган, организация», «избирать», «руководствоваться».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Ролевая игра. (МАО ролевая игра).

### **Тема № 4. Спасти планету (8 часов)**

Общие вопросы перевода: параллельные средства для замены глагола dire, синтаксическая синонимия на уровне предложения, приложение, вводимое союзом que.

Эквиваленты: «всемерно», «выразить», «кроме того», «в этой связи».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

Составление интеллект-карт по тексту. Их обсуждение (МАО интеллект-карты).

## **СЕМЕСТР 8 (52 часа, из них 36 часов с применением МАО))**

### **РАЗДЕЛ 7. Франция: экономика и социальные проблемы (52 часа)**

#### **Тема № 1. Industrie: le grand défi (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод терминов, некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 2 Les clignotants sont au rouge (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований, расчленение и объединение предложений, Особенности передачи образных выражений при переводе.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 3. Экономическое положение Франции (начало 90-х годов) (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод внутриязыковых заимствований, игра слов.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 4. Repères (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод цитат, перевод крылатых выражений.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 5. La messe en français (6 часов)**

Общие вопросы перевода: средства выделения, перевод литературных и исторических реминисценций.

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Эквиваленты: ограничительная конструкция *rien que*.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 6. Le mal français (6 часов)**

Общие вопросы перевода: перевод слов-реалий, некоторые способы образования сложных существительных.

Эквиваленты: глагол «увольнять» и его эквиваленты, «место».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 7. США: инфляция живет и здравствует (6 часов)**

Эквиваленты: «транспорт», «в эксплуатации», «удельный вес».

Перевод текстов и упражнений, с использованием эквивалентов из словаря к уроку.

Способы обозначения: метонимические обозначения, выражение количественных отношений.

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 8. Бастилии, взятые и не взятые (5 часов)**

Способы обозначения: обозначение отраслей промышленности.

Эквиваленты: «названия валют мира».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

### **Тема № 9. L'Europe en mouvement (5 часов)**

Способы обозначения: оформление кратких сообщений о социальных конфликтах.

Эквиваленты: «общественный – социальный».

Тезирование и разбор текстов (МАО тезирование).

Обсуждение переводов (МАО дискуссия).

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы студентов и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## **III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-11 ПК-13	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2

			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
2	Раздел 2	ПК-11 ПК-13	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-13 ПК-14	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-13 ПК-14	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3
5	Раздел 5	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
6	Раздел 6	ПК-14 ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
7	Раздел 7	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3

Контрольные и методические материалы, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и

характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы представлены в Приложении 2.

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 -460с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

3. Головина Е.В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс]: практикум / Е.В. Головина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>

4. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — 978-5-7410-1535-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69924.html>

5. Моисеева И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 102 с. — 978-5-7410-1536-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/69925.html>

### **Дополнительная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Александрова Е.М., Языковая игра: Механизмы создания и способы перевода (на материале французских анекдотов)/Е.М. Александрова. - Москва: Книжный дом Университет, 2012 -124с. - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664098&theme=FEFU>

2. Виноградов В.В. Перевод. Общие и лексические вопросы/ В.В. Виноградов.- М.: КДУ, 2006 г.- 240 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:293238&theme=FEFU>



3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский.- М., 2007-543 с- <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:392452&theme=FEFU>
4. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Курс устного перевода. Французский язык - русский язык/Н.К. Гарбовский, О.И.Костикова.- Изд-во МГУ, М., 2006 – 300 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:306268&theme=FEFU>
5. Миньяр-Белоручев Р.К., Курс устного перевода. Французский язык./Р.К.Миньяр-Белоручев.- Изд-во Экзамен, М., 2003 – 158 с. - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:258800&theme=FEFU>
6. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык/Г.П. Скорцов. – Санкт-Петербург: Союз, 2000 – 156с - <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:256394&theme=FEFU>
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты, М, 2009 - <https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:413364&theme=FEFU>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>
2. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.cohttp://znanium.com>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. [www.lexilogos.fr](http://www.lexilogos.fr) – Сайт общих, специальных словарей
4. [www.canalacademie.fr](http://www.canalacademie.fr) – Учебный сайт Французской Академии
5. [www.fle.fr](http://www.fle.fr) – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office, Skype.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для освоения дисциплины «Практика перевода французского и испанского языков» предусмотрены аудиторные часы в виде лабораторных занятий, а также самостоятельная внеаудиторная работа.

*Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины:*

Лабораторные работы, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание лабораторных работ и методика их проведения направлены на то, чтобы обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения студенты отрабатывают навыки переводческой деятельности, осваивают лексику, необходимую для осуществления перевода в заданной тематике, рассматривают различные закономерности и особенности передачи, определенных лексических и грамматических явлений одного языка на другой, учатся выполнять разные виды перевода (письменный перевод, устный перевод, перевод с листа, реферативный перевод). Для выполнения поставленных задач студентам предлагается ряд различных упражнений и текстов для работы на занятии. Базой для осуществления работы в рамках данного курса являются знания, умения и навыки, полученные в курсе иностранного языка, а также теории перевода.

Лабораторные работы позволяют научить студентов приемам решения практических задач, формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладеть методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля. Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Рекомендуется обязательное посещение всех аудиторных занятий.

*Рекомендации по организации самостоятельной работы.*

Самостоятельная работа студента включает подготовку к практическим занятиям и выполнение домашних заданий в виде текстов и упражнений на перевод.

Задания для текущей самостоятельной работы студенты получают в конце практического занятия, проверка осуществляется в начале следующего практического занятия. При проверке самостоятельной работы осуществляется анализ допущенных ошибок. Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы представлены в Приложении 1.

*Рекомендации по подготовке к зачету и экзамену.*

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными. Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с иностранного языка на русский и письменный перевод текста с русского на иностранный. Экзамен проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий, письменный перевод текста с русского на французский и аудио текст на устный последовательный перевод с иностранного языка на родной. Подготовка к зачету и экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Практика перевода французского и испанского языков	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м <sup>2</sup> , Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документкамера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D404
--	--	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Практика перевода французского и испанского  
языков»

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

профиль «Перевод и переводоведение»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2018**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Практика перевода французского и испанского языков» (112 часов)**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>Семестр 5 (36 часа)</b>				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	26 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	10 ч.	Зачёт
<b>Семестр 6 (36 часа)</b>				
1.	(1-18-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	26 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	18-ая неделя	Подготовка к зачету	10 ч.	Зачёт
<b>Семестр 7 (20 часов)</b>				
1.	(1-14-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	14 ч	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
2.	14-ая неделя	Подготовка к зачету	6 ч.	Зачёт
<b>Семестр 8 (20 часов)</b>				
1.	(1-12-ая недели)	Подготовка к лабораторным занятиям. Подготовка доклада на перевод.	20 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Ролевая игра. Собеседование.
3.	1-12-ая недели	Подготовка к экзамену	36 ч.	Экзамен

**Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

• *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Заключается в выполнении домашних заданий по письменному, реферативному переводу и подготовке перевода с листа по текстам рассматриваемой тематики.

• *Подготовка докладов для перевода на занятии.* В конце изучения каждой темы проводится ролевая игра – мини-конференция, где студенты выступают в качестве докладчиков и переводчиков. В рамках самостоятельной работы каждый студент готовит небольшое сообщение по заданной теме на 2 минуты на иностранном или русском языке согласно предварительному назначению преподавателя, составляет список слов, которые могут вызвать затруднения при переводе.

• *Подготовка к зачету и экзамену.* Подготовка к зачету и экзамену проводится в течение всего семестра через отработку навыков устного и письменного перевода для выполнения заданий, выносимых на финальную аттестацию.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

• *Подготовка к работе на лабораторных занятиях.* Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

• *Подготовка докладов для перевода на занятии.* Доклад по заданной теме должен длиться около 2 минут, содержать информацию из аутентичных и проверенных источников на иностранном или русском языке, и содержать не более 10 элементов незнакомой лексики.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

***Письменный перевод*** оценивается следующим образом:

➤ 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

➤ 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.

➤ 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.

➤ 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

***Последовательный устный перевод*** оценивается следующим образом:

➤ 5, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

➤ 4, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.

➤ 3, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

➤ 2, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».





МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

**Восточный ИНСТИТУТ - Школа региональных и международных исследований**

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине «Практика перевода французского и испанского  
языков»

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»**

профиль «Перевод и переводоведение»

**Форма подготовки очная**

**Владивосток**

**2018**

**Паспорт ФОС**  
**по дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
<p>ПК-11: Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	Знает	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Умеет	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Владеет	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<p>ПК-13: способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	Знает	правила осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; применять этику устного перевода
	Владеет	навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм

		лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14: владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает	правила и приемы универсальной переводческой скорописи
	Умеет	преобразовывать текст в записи при помощи скорописи и дешифровать данную записи в полноценный устный текст
	Владеет	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода
ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Умеет	применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	Владеет	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-17: способность	Знает	правила и особенности осуществления

<p>осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка</p>		межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	Умеет	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
	Владеет	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне В2-С1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого В2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1	ПК-11 ПК-13	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
2	Раздел 2	ПК-11 ПК-13	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-2
3	Раздел 3	ПК-11 ПК-13 ПК-14	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
4	Раздел 4	ПК-13 ПК-14	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3

5	Раздел 5	ПК-14 ПК-16	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
6	Раздел 6	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к зачету 1-2
7	Раздел 7	ПК-16 ПК-17	знает	Ролевая игра (ПР-10)	Задания к зачету 1-2
			Умеет	Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Задания к зачету 1-2
			Владеет	Контрольная работа (ПР2)	Задания к экзамену 1-3

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК -11 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением	знает (пороговый уровень)	правила осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- знание основных различий между русским и французским языками на уровне фонетики и лексики; - знание основных различий между русским и французским языками на уровне грамматики	- способность определить расхождения между языками на уровне фонетики; - способность определить расхождения между языками на уровне лексики; - способность определить расхождения между языками на уровне грамматики;

грамматических, синтаксических и стилистических норм	умеет (продвинутой)	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- умение подбирать корректные способы передачи определенных несоответствий в языках; - умение выбирать трансформации для максимального сохранения смысла и соответствия перевода стандартам принимающего языка – умение оценить прагматическую сторону перевода и передать коммуникативную интенцию автора	- способность решать переводческие трудности за счет применения трансформаций- способность максимально сохранить исходный смысл и коммуникативное намерение.
	владеет (высокий)	навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	- владение навыками осуществления качественного перевода с соблюдением всех требований, предъявляемых к данному виду деятельности; - владение вышеуказанным и знаниями и умениями в той мере, что необходимы для выполнения профессиональной задачи	- способность осуществлять профессиональную переводческую деятельность с применением указанных знаний и умений; - способность осознанно и профессионально подходить к работе, умея обосновать свой выбор при выполнении перевода.
ПК-13: способность осуществлять устный	знает (пороговый уровень)	правила осуществления устного последовательно	- знание правил осуществления устного последовательно	- способность выделить основные правила устного

<p>последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>		<p>го перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>го перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - знание основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>последовательно го перевода; - способность определить основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; использовать основы системы сокращенной переводческой</p>	<p>- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -умение использовать основы системы</p>	<p>- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -способность использовать основы</p>

		записи при выполнении устного последовательно го перевода; применять этику устного перевода	сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода; применять этику устного перевода	сокращенной переводческой записи.
	владеет (высокий)	навыками осуществления устного последовательно го перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода.	- владение навыками осуществления устного последовательно го перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности , соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода	- способность осуществлять устный последовательны й перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; -способность использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательно го перевода
ПК-14:владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	знает (пороговый уровень)	правила и приемы универсальной переводческой скорописи	- знание приемов переводческой скорописи; - знание правил организации переводческих записей на бумаге	- способность преобразовать исходную устную речь в символьную запись; - способность вычленять



последовательного перевода				ключевую информацию для фиксации ее через скоропись
	умеет (продвинутой)	преобразовывать текст в запись при помощи скорописи и дешифровать данную запись в полноценный устный текст	- умение преобразовывать исходный текст в символы скорописи и организовывать их на бумаге; - умение декодировать сделанную запись и представить ее в виде полноценного перевода	- способность записать исходный текст в объеме, достаточном для последующего осуществления перевода; - способность представить полноценный перевод на основании записей
	владеет (высокий)	навыками использования переводческой скорописи для осуществления устного последовательного перевода	- владение навыками свободного использования скорописи для выполнения профессиональной деятельности.	- способность использовать переводческую скоропись в процессе осуществления устного последовательного перевода

<p>ПК-16: владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>-знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, -знание норма этикета в различных ситуациях межкультурного общения.</p>	<p>-способность определить и назвать нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, -способность назвать нормы этикета в различных ситуациях межкультурного общения.</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>- умение применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>- способность использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

		делегаций); использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	официальных делегаций); - умение использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	делегаций); - способность использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	владеет (высокий)	международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров,	- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); - владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение	- способность применять международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; - способность владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

		обеспечение переговоров официальных делегаций).	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
ПК-17: способность осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, обладая иноязычной коммуникативной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages) и на уровне средне-продвинутого B2 (Common European Framework of Reference for Languages) пользователя для второго языка	Знает (пороговый уровень)	правила и особенности осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	-знание культуры, традиций и реалий родной страны и страны изучаемого языка; - знание особенностей ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность находить необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	умеет (продвинутой)	осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	-умение представлять свою страну, ее культуру в условиях иноязычного межкультурного общения; - умение дифференцировать особенности ведения диалога в общей и профессиональной сферах;	-способность использовать необходимые языковые средства для успешного межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	владеет (высокий)	навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)	-владение навыками иноязычной компетенцией в области первого иностранного языка в диапазоне B2-C1	-способность осуществлять межкультурный диалог в области первого иностранного языка на уровне диапазоне B2-C1 (Common European Framework of Reference for Languages)

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация** студентов по дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков» проводится в форме контрольных мероприятий (*ролевая игра, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Ролевая игра (ПР-10) - совместная деятельность группы обучающихся под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) – а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

**Промежуточная аттестация** студентов по дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Практика перевода французского и испанского языков» предусмотрен зачет в 5, 6, 7 семестрах и экзамен в 8 семестре, которые проводятся в форме контрольной работы.

## **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Содержание зачета**

#### **Семестр 5**

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский (400 знаков).
2. Письменный перевод с русского языка на иностранный (300 знаков).

#### **Семестр 6**

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский (500 знаков).
2. Письменный перевод с русского языка на иностранный (400 знаков).

#### **Семестр 7**

1. Письменный перевод с иностранного языка на русский с переводческим комментарием (1000 знаков).
2. Последовательный перевод с русского языка на иностранный (1500 знаков);

### **Образец заданий для зачета:**

**Задание 1** – Выполните письменный перевод текста:

#### ***Nouvelle tempête au Monde***

Renaud Revel

Décidément, les jours *du Monde* ne sont guère paisibles. Le quotidien, qui tente, avec une nouvelle formule lancée le 11 novembre 2005, de retrouver la confiance de ses lecteurs, afin d'enrayer la dégradation de sa diffusion et de remotiver une rédaction bousculée par trois ans de crise, traverse une nouvelle zone de turbulences. Et, comme c'est souvent le cas au sein de cette grande maison, dans les cris et la douleur.

Les remous, cette fois-ci, ne portent pas sur les grandes manœuvres capitalistiques du groupe de presse, même si les dernières initiatives de son directeur proposant la création d'un holding regroupant les journaux du Midi avec ceux de Lagardère, se heurtent à l'hostilité d'une partie de l'entreprise et du SNJ. La tension concerne l'hémorragie dont est victime la rédaction. Le journal, qui avait dû enregistrer successivement les départs de quelques-unes de ses plus solides signatures – Philippe Broussard, Martine Orange, Sophie Fay, etc. – a vu

cette liste s'enrichir dernièrement, avec la démission annoncée d'un autre de ses reporters, Fabrice Lhomme, dont le départ a mis le feu aux poudres.

Lagardère- groupe de presse.

**Задание 2** – Выполните письменный перевод текста.

### **300 бельгийцев и принц-куратор**

#### **Герцог Брабантский шефствует над внешней торговлей**

На этой неделе деловая жизнь Москвы проходит под знаком визита делегации 300 бельгийских бизнесменов и сына короля Бельгии Альберта II, наследного принца Филиппа, который с 1993 года курирует внешнюю торговлю страны. Правда, герцог Брабантский (еще один титул будущего монарха) с юношеских лет проявлял интерес не к торговым отношениям, а к военному делу – он стал офицером всех родов войск. Принц увлекается парашютным спортом, управляет вертолетом.

Принц Филипп прекрасно образован. Он окончил несколько учебных заведений: Тринити-колледж Оксфордского университета, Стенфордский университет, а также Лёвенский католический университет. Имеет степень магистра политических наук.

### **Содержание экзамена**

#### **Семестр 8**

1. Последовательный перевод текста на иностранном языке (аудиофайл) — 1 мин. 25 сек.
2. Письменный перевод с иностранного языка на русский с переводческим комментарием (1200 знаков).
3. Последовательный перевод текста с русского языка на иностранный (3000 знаков).

#### **Образец заданий для экзамена**

**Задание 1** – Переведите аудио текст.

**Задание 2** – Сделайте письменный перевод текста, прокомментируйте способы перевода подчеркнутых явлений:

#### **La Slovaquie va pouvoir adopter l'euro malgré de sérieuses craintes**

La Slovaquie a obtenu mercredi le feu vert des autorités européennes pour entrer en 2009 dans la zone euro, devenant ainsi le premier pays de l'ex-bloc soviétique à franchir le pas, malgré de sérieuses inquiétudes au sujet de son inflation élevée.

La Commission européenne a jugé que la Slovaquie respectait les critères de convergence économique fixés par le traité de Maastricht pour rejoindre la monnaie unique, actuellement utilisée par quinze pays de l'UE.

Cependant, »pour que l'adoption de l'euro soit un succès, la Slovaquie doit poursuivre ses efforts : elle doit maintenir un environnement faiblement

inflationniste, se fixer des objectifs plus ambitieux en matière d'assainissement budgétaire ».

**Задание 3** – Сделайте письменный перевод текста:

**Министр иностранных дел Британии нашел новый формат для отношений с Россией**

*Евгений Шестаков, Лондон-Москва*

*«Российская газета» – Центральный выпуск №4651*

Пожалуй, на майские праздники не было в Британии более животрепещущей международной темы, чем предстоящий менее чем через три недели финал Лиги чемпионов между «Манчестер Юнайтед» и «Челси» в Москве. На этом фоне даже выборы мэра Лондона выглядели новостью второстепенной.

Неудивительно, что, прилетев в британскую столицу на встречу «квартета» по ближневосточному урегулированию и «шестерки» по Ирану, министр иностранных дел России Сергей Лавров, что называется, попал с «корабля на бал». Его английский коллега Дэвид Милибэнд еще до начала общих заседаний буквально «похитил» главу внешнеполитического ведомства для разговора о футболе в частности и российско-британских отношениях в целом.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене  
по дисциплине «Практика перевода французского и испанского  
языков»**

**Критерии оценки письменного перевода:**

<b>Баллы (рейтинговой оценки)</b>	<b>Оценка зачета (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей



		<p>текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки),</li> <li>- передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая),</li> <li>- передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок),</li> <li>- передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок),</li> <li>- идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений,</li> </ul>

		<p>фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</p> <p>- соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости.</p> <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
--	--	--

### Критерии оценки устного перевода

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена,</li> <li>- соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости.</li> </ul> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена,</li> <li>- соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки).</li> </ul> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность</p>
60-74	«зачтено»/	Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%,

	«удовлетворительно»	<p>допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода.</li> <li>- соблюдение норм русского языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок).</li> </ul> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный, паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена.</li> <li>- соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок).</li> </ul> <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).</p>

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### Разноуровневые задачи и задания

#### Семестр 5

**Раздел 1. Перевод текстов по теме «Хроника международных событий» (18 часов).**

**Типы заданий:** Отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с использованием материала переводческих комментариев, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод прецизионных единиц (топонимы). Перевод общепринятых аббревиатур (названий организаций).

**Раздел 2. Перевод текстов по теме «Средства массовой информации» (18 часов).**

**Типы заданий:** отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод в режиме конференции. Перевод аббревиатур (названия основных политических партий, правительственных и неправительственных французских и европейских организаций).

### **Семестр 6**

#### **Раздел 3. Перевод текстов по теме «Проблемы мира и разоружения в конце XX столетия» (12 часов)**

**Типы заданий:** Оработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Перевод аббревиатур (названия основных европейской и международных экономических организаций). Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод деловых текстов, контрактов, соглашений.

#### **Раздел 4. Перевод текстов по теме «Внутренняя и внешняя политика России» (24 часа).**

**Типы заданий:** отработка перевода вокабуляра, устный перевод на слух фраз с французского языка на русский, перевод фрагментов текста с французского языка на русский и с русского на французский, устный перевод, полнотекстовый перевод. Устный перевод новостей (аудиофайлов). Перевод в режиме конференции и дебатов.

### **Семестр 7**

#### **Раздел 5. Перевод текстов по теме «Развивающиеся страны на современном этапе» (20 часов).**

**Типы заданий:** работа с активной лексикой по темам «Страны третьего мира», «Африка сегодня», «Недуги черного континента». Перевод фрагментов текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, перевод в режиме конференции, компрессия и реферативный перевод, двусторонний перевод,

#### **Раздел 6. Перевод текстов по теме «Глобальные проблемы современности» (32 часа).**

**Типы заданий:** работа с активной лексикой по темам «Экология», «Загрязнение окружающей среды», «Глобальные проблемы и современный мир». Перевод фрагментов международной документации о проблемах окружающей среды, перевод текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, компрессия и

реферативный перевод, двусторонний перевод, перевод в режиме конференции.

## Семестр 8

**Раздел 7. Перевод текстов по теме «Франция: экономика и социальные проблемы» (52 часа).**

**Типы заданий:** работа с активной лексикой по темам «Промышленность Франции», «Экономическое положение», перевод фрагментов текста с переводческим комментарием, устный последовательный перевод, полнотекстовый перевод, перевод в режиме конференции.

### Критерии оценки:

#### Письменный перевод:

✓ 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.

✓ 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок

✓ 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.

2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

#### Устный перевод:

✓ 5 баллов, «отлично» - содержание текста передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского языка, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой. выставляется студенту, если в переводе отсутствуют.

✓ 4 балла, «хорошо» - содержание текста передано полностью, на правильном русском языке, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускаются не более двух полных ошибок.

✓ 3 балла, «удовлетворительно» - передано фактуальное содержание текста. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи временами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

✓ 2 балла, «неудовлетворительно» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

### Контрольная работа

## **1. Переведите с русского языка на иностранный (французский):**

1. Представитель госдепартамента опроверг слухи во время пресс-конференции, которые ходят в западных столицах о встрече на высшем уровне.

2. Обозреватели предупреждают читателей против необоснованных слухов о провале переговоров.

3. Как сообщает наш собственный корреспондент, в Париже открыли памятник герою французского движения Сопротивления.

4. Выступления в газетах этого прогрессивного деятеля навлекли на него ненависть реакционеров.

5. Выступления российского государственного деятеля вызвали положительные отклики во всем мире.

6. Представителям прессы и фоторепортерам не разрешили подойти к месту покушения.

7. «Преступление перед человечеством» - под такими заголовками центральные газеты публикуют сообщения о создании нейтронного оружия.

8. В передовой статье главный редактор цитирует результаты опроса общественного мнения.

9. Эта центральная газета, которая выходит тиражом в 3 млн. экземпляров, посвятила три столбца репортажу о совместном полете российских и американских космонавтов.

10. В капиталистических странах центральные газеты уделяют целый раздел происшествиям.

## **2. Переведите с французского языка на русский:**

1. Il n'y a pas péril en la demeure puisque les cinq premiers de chaque groupe sont qualifiés pour les huitièmes

2. – Et cependant, continua Henri, j'ai hésité longtemps à vous parler de la chose qui m'amène, surtout après la façon dont vous avez fait la sourde oreille aujourd'hui.

3. Tu n'en es pas moins restée fidèle à ta carrière et tu es arrivée aujourd'hui là où tu avais décidé d'arriver : dans le fauteuil d'une directrice...

4. Le 10 décembre 1948, le monde, fatigué de guerres et de sang, pétri de rêves, d'espoirs et d'idéaux, donnait naissance à un texte fondamental : la Déclaration universelle des droits de l'homme.

5. Des acteurs publics, des philanthropes et des entreprises venus de toute la planète étaient réunis le mardi 12 décembre 2017, près de Paris, pour un sommet sur le climat destiné à donner un nouveau coup de fouet à la lutte contre le réchauffement climatique.

6. Les chiffres sont là qui témoignent de l'explosion urbaine en Afrique : du Caire et de Lagos (23 millions de citoyens chacun), à Alexandrie (5 millions), l'Afrique affiche 10 villes multimillionnaires parmi les 100 villes les plus peuplées du monde !

7. Le thon rouge est menacé d'extinction principalement en raison de la surpêche. Depuis les années 1970, entre 70 et 80 % de ressources de part et d'autre de la planète ont tout simplement disparu.

8. L'Union africaine a annoncé le 29 janvier 2018 la création d'un marché unique et libéralisé pour le transport aérien sur le continent. L'objectif est d'améliorer la compétitivité entre compagnies, en leur facilitant la desserte de tous les aéroports.

9. Ce n'est que depuis le début du XXIe siècle que les investisseurs étrangers se multiplient, principalement dans l'infrastructure, l'industrie et les services donnant ainsi un vrai coup de pouce au développement des secteurs économiques.

10. C'est la bactérie *Mycobacterium tuberculosis* qui est responsable de la tuberculose, cette maladie infectieuse et hautement contagieuse. Selon l'OMS, c'est la première cause de mortalité d'origine infectieuse dans le monde devant le sida.

### **Критерии оценки контрольной работы:**

Оценка контрольной работы происходит по обычной пятибалльной шкале. Ошибкам присваивается определенный «оценочный вес». Направленность данной шкалы ошибок на правильность языкового оформления обусловлена тем, что в переводоведении широко и успешно используется понятие единицы перевода.

<b>Оценка</b>	<b>Содержание</b>	<b>Стиль</b>	<b>Нормы ПЯ</b>	<b>Допускаемые ошибки</b>
5	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Отсутствуют
4	Передано полностью	Соблюден	Соблюдены	Одна полная ошибка (не смысловая)
3	Передано полностью	Не соблюден	Нарушены	Две полные ошибки
2	Искажено	Не соблюден	Нарушены	Три полные ошибки и более

### **Ролевая игра**

Данный вид деятельности предполагает групповое решение задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации или осмысления реальных ситуаций.

#### **Темы докладов для проведения ролевой игры:**

1. Европейские государства. Географическое положение и политическая система.

2. Политическая система Франции и России.
3. Исполнительная и законодательная власть.
4. Партийная система Франции и России.
5. Выборы.
6. Официальный визит представителей иностранных дел Франции в Россию.
7. Средства массовой информации: вчера, сегодня, завтра.
8. Печатные издания. Есть ли шанс?
9. Мир в мире.
10. Гонка вооружений. Последствия.
11. Экономическое положение в России.
12. Экономическое положение во Франции.
13. Экономическое положение в Европе.
14. Международные экономические организации.
15. Экономика развивающихся государств. Перспективы развития.
16. Глобальные экологические проблемы современности.

#### Критерии оценки ролевой игры:

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая правильность речи	Произношение
100-86 «отлично» «зачтено»	Задание полностью выполнено: цель общения полностью достигнута. Тема раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связных высказываний	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу при смене темы.	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей: в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено: цель общения достигнута	В большинстве случаев демонстрирует	Имеет достаточный словарный запас, в основном	Использует структуры, в целом, соответствующие	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи



	а; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связные.	способность начинать при необходимости и поддерживать беседу, реагировать и проявлять инициативу при смене темы. В некоторых случаях наблюдаются паузы.	соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в беседе.	поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они не препятствуют пониманию.	произносятся правильно, однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Не стремится начинать и поддерживать беседу; передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание со стороны слушающего
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Задание не выполнено; цель общения не достигнута	Не может поддержать беседу.	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.